

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 93

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Octobre 1969

## Du côté de chez Keystone

Circulaire de Keystone-Press, du 23 septembre : « Dans notre *service* du 1er septembre il y avait une photo du prince japonais Takamatsu lors de sa visite à Zermatt et au Gornergrat. A *deuxième* vue la photo *se montrait* un peu étrange. (...) Dans *un* circulaire se voulant malicieux et qui a été envoyé à toutes les rédactions (...) suisses on a pu lire (...) les accusations suivantes : Keystone a pris *de son archive* une photo du prince (...), une photo du *Monte Rose* (...), en a fait un montage et a *offert cette* montage comme actualité. (...) Cette histoire n'est pas à nous étonner. De tels coups bas de la part de *notre* concurrence sont à l'ordre du jour au Sumatrasteig. De pareilles médisances sont les usuels condiments d'une cuisine, qui ne mérite pas une seule étoile, ni dans le Michelin, ni dans le Baedeker. »

Hélas, le « français » cuisiné par Keystone-Press, avec assaisonnement de ponctuation fantaisiste, est très loin aussi de mériter une étoile.

### « Hearing »

Il arrive qu'une commission parlementaire, désireuse d'approfondir un problème, convoque des spécialistes pour les entendre. C'est ce qui vient de se produire concernant notre futur avion de combat. L'A. T. S. a appelé cette réunion un *hearing*. Félicitations aux confrères qui ont préféré parler d'une audition.

### Charabia A. P.

Le 30 IX, téléphoto d'Associated Press montrant « Jackie » à vélo, arrêtée par un feu rouge, avec cette légende : « Pour avoir été la première dame des Etats-Unis, un feu rouge demeure un feu rouge. »

Ce qui signifie qu'un feu rouge a régné à la Maison-Blanche... Mais on sait que les grandes agences nous fabriquent une nouvelle syntaxe.

### Juger, considérer

« Le blessé a été hospitalisé et les médecins jugent son état *comme étant* grave. »

Fréquente est l'erreur commise par l'auteur de cette information. « Juger », au sens de considérer, n'est pas suivi de « comme » : Ils jugent son état grave.

En revanche, « considérer » doit être suivi de « comme » : Le démissionnaire est considéré comme un excellent économiste.

### Encore les « rocades »

Dans les commentaires sur la succession du conseiller fédéral Schaffner, on a vu réapparaître ce mot (*rocades* possibles entre chefs de départements).

Rappelons donc une fois encore qu'une rocade n'est pas un échange. C'est, en langage militaire, une ligne parallèle au front, pour les liaisons ; par analogie, c'est une voie de communication (parallèle à une autre) utilisée comme dérivation.

### Français fédéral

« Le Département politique n'a *en son temps* laissé aucun doute à l'ambassade de Grèce *que* la manifestation n'était pas désirable. » (11 IX)

Signalons aux traducteurs de M. Spuehler que *seinerzeit* signifie ici « à l'époque », et que l'expression « ne laisser aucun doute que » n'est pas correcte.

### Les marrons du feu

« Les Britanniques Whetton et Murphy *tirèrent* alors *les marrons du feu* en s'imposant dans cet ordre devant le Tchécoslovaque. »

Répétons à nos confrère du sport que cette expression ne signifie pas « tirer un avantage », mais se brûler les doigts pour les autres, ce qui est très différent...

Le nom de l'ancienne Constantinople s'énonce aujourd'hui, en français, Stamboul, ou Istamboul, et non pas *Istanbul* qui est une graphie anglaise. Est-ce qu'on écrit Londres ou *London* ?